prof. dr hab. Ewa Kraskowska
prof. UAM dr hab. Ewa Rajewska
dr Emilia Kledzik

PROGRAM SPECJALNOŚCI PRZEKŁADOWEJ NA STUDIACH STACJONARNYCH II STOPNIA, OBOWIĄZUJĄCY STUDENTKI I STUDENTÓW PRZYJĘTYCH W ROKU 2019/2020 KIERUNEK: FILOLOGIA POLSKA

Treści kształcenia:

Specjalność przekładowa kształci w zakresie wiedzy i umiejętności niezbędnych do tłumaczenia **na język polski** tekstów pisanych: literackich i naukowych (z zakresu humanistyki). Językiem źródłowym jest **język angielski** (wymogiem w chwili przyjęcia na specjalizację jest opanowanie go na poziomie średnio zaawansowanym - B1)
. Studenci i Studentki zdobywają wiedzę o historii sztuki translatorskiej, poznają podstawowe pojęcia, metody i problemy badań nad przekładem sformułowane na gruncie lingwistyki, literaturoznawstwa, komparatystyki, filozofii, studiów kulturowych i innych dziedzin wiedzy. Ponadto są wyposażani w praktyczne umiejętności niezbędne w pracy tłumacza.

Efekty kształcenia:

Po ukończeniu specjalności przekładowej Student/ka posiada wiedzę z zakresu poetyki, historii, teorii i krytyki przekładu. Zna podstawowe zagadnienia teorii literatury porównawczej, kompetentnie stosuje terminologię i procedury analityczne tej dyscypliny. Rozumie znaczenie przekładu we współczesnej i dawnej komunikacji kulturowej. Potrafi dokonywać poprawnego

przekładu na język polski tekstów pisanych o różnym charakterze, zwłaszcza literackich i naukowych (z zakresu humanistyki). Umie korzystać ze słowników i innych narzędzi pomocnych w pracy tłumacza. Wykazuje świadomość roli wiedzy o kontaktach międzykulturowych w budowaniu tożsamości indywidualnej i zbiorowej, a także uwrażliwienie na problemy wielojęzyczności i wielokulturowości współczesnego świata.

Program specjalności (330 godz. zajęć + 50 h praktyk zawodowych; łącznie 40 pkt. ECTS)

I rok

Nazwa przedmiotu	Kod	Semestr	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
Warsztat tłumacza I	03-WT-11PDM	pierwszy	i drugi	zaliczenie na ocenę	45 (15+30)	3 (1+2)
Poetyka przekładu	03-PP-11PDM-E	drugi	egzamin		
Historia przekładu	03-HP-12PDM	drugi	zaliczenie na ocenę	30	2
Sztuka przekładu I	03-SPI-12PDM				

pierwszy

i drugi

zaliczenie
na ocenę | 15 | 1

Razem | **120 h** | **10 ECTS**

II rok

Nazwa przedmiotu	**Kod**	**Semestr**	**Forma zaliczenia**
Warsztat tłumacza II	03-WT-22PDM	pierwszy	
i drugi	zaliczenie		
na ocenę	60 (30+30)	10 (5+5)	
Teoria przekładu	03-TPR-21PDM-E	pierwszy	egzamin

Wstęp

do komparatystyki

03-WK-11PDM | pierwszy | zaliczenie
na ocenę | 30 | 3

Krytyka przekładu	03-KP-22PDM	drugi	zaliczenie
na ocenę	30	4	
Przekład międzykulturowy	03-PM-22PDM-E	drugi	egzamin

30

Literatura

porównawcza-warsztat

03-LPO-22PDM	drugi	zaliczenie
na ocenę	15	2
Sztuka przekładu II	03-SP-22PDMI	
pierwszy		
i drugi	zaliczenie	
na ocenę	15	1
Praktyki zawodowe		
dowolnie		
zaliczenie		
na ocenę	50	2
Razem	210 + 50	
= 260 h	**30 ECTS**	

Praktyki zawodowe w redakcjach i wydawnictwach w wymiarze 50 godzin można wykonać w dowolnym momencie w ciągu dwóch lat studiów. Są zaliczane na ocenę na podstawie opinii przełożonych z miejsca praktyk, wycenione na 2 pkt. ECTS i rozliczane przy zamykaniu roku II.